

## Angebote für Lesungen an Hamburger Schulen und Bibliotheken für 2023/24 – Klassen 7-13

Der Verein Weltlesebühne ist ein Zusammenschluss von Literaturübersetzer:innen, die gern aus ihren Werken vorlesen, Einblick in ihre Arbeit geben und von den abenteuerlichen Wegen erzählen, die von einer Sprache in die andere führen.

Gerade für Jugendliche ist dies interessant, denn fast die Hälfte der auf Deutsch erscheinenden Jugendliteratur ist übersetzt! Ohne die Übersetzer:innen könnten die meisten jungen Menschen hierzulande z.B. weder die Tagebücher der *Anne Frank* noch *Harry Potter* auf Deutsch lesen...

Viele Hamburger Jugendliche sind zweisprachig aufgewachsen. Dolmetschen und Kulturtransfer sind für sie Selbstverständlichkeiten. Die Probleme, mit denen Übersetzer:innen bei ihrer Arbeit konfrontiert werden, sind für die Jugendlichen Teil ihres Alltags. Gerade sie genießen die Gelegenheit, im Rahmen von Lesungen über die Schwierigkeiten und Überraschungen zu sprechen, die man erlebt, wenn man sich zwischen unterschiedlichen Sprachen und Kulturen hin und her bewegt. Zudem haben die Jugendlichen inzwischen weitere Fremdsprachenkenntnisse erworben oder nehmen an bilinguaem Unterricht teil.

Wir – die Hamburger Übersetzer:innen von Jugendliteratur – kommen in Ihre Einrichtung, lesen aus unseren Übersetzungen, berichten über unsere Arbeit und bieten Workshops bzw. Übersetzungsübungen an. Dabei liegt der Schwerpunkt nicht nur auf dem Verständnis der Ausgangssprache, sondern wesentlich auch auf der angemessenen Wiedergabe im Deutschen – daher sind unsere Veranstaltungen für den Deutschunterricht genauso gut geeignet wie für den Fremdsprachenunterricht. Sie bieten zudem einen Einblick in den Beruf des Literaturübersetzers. Momentan haben wir 13 Bücher aus drei Sprachen (Englisch, Portugiesisch und Italienisch) für die Klassen 7 bis 13 im Angebot. Diese Liste werden wir zweimal im Jahr aktualisieren, wenn neue Übersetzungen von uns erscheinen.

**Kosten entstehen für Sie keine**, das Honorar für unsere Veranstaltungen wird aus Mitteln des Deutschen Übersetzerfonds finanziert.

Auf der beigefügten Liste finden Sie die Titel unserer Werke, nach Klassenstufen geordnet.

Wenn Sie Interesse an einer Veranstaltung mit uns haben, wenden Sie sich bitte zunächst an unsere Kollegin Ulrike Schimming, die die Lesungen für 2023/24 koordiniert, und teilen Sie ihr Ihre Wünsche mit.

[ulrike.schimming@letterata.de](mailto:ulrike.schimming@letterata.de)

Telefon: 0160 9670 9889

[www.weltlesebuehne.de](http://www.weltlesebuehne.de)

Hamburg, September 2023

## Klasse 7

**Dschihad Online**

**Englisch**

**ab Kl. 7**

Morton Rhue

**Aus dem Englischen von Nicolai von Schweder-Schreiner**

Ravensburger, 2016

Den amerikanischen Schriftsteller Morton Rhue (eigentlich Todd Strasser) kennt man vor allem als Autor des Romans *Die Welle*, der seit Jahrzehnten zur Schullektüre gehört und vielfach ausgezeichnet wurde.

**Thema:** Verführung zum radikalen Islam. Im Mittelpunkt stehen zwei Brüder, die in die Fänge des Dschihad geraten.

Khalil ist 16 Jahre alt. Er war noch nicht geboren, als seine Eltern aus Srebrenica flohen und mit seinem Bruder Amir in den Vereinigten Staaten Asyl suchten. Er hat gute Noten, geht auf Partys, flirtet mit dem hübschesten Mädchen der Schule – auf den ersten Blick wirkt sein Leben wie das seiner amerikanischen Mitschüler. Doch der Schein trügt: Inzwischen leben die beiden Brüder in einem heruntergekommenen Loch und halten sich nur notdürftig über Wasser, die Eltern sind zurück in die bosnische Heimat gegangen. Amir sieht sich im Internet immer häufiger gewalttätige Videos von islamistischen Hasspredigern an. Außerdem twittet er über den Kampf gegen den »heuchlerischen Westen«. Schon bald gerät auch Khalil in die Fänge der Islamisten. »Nach *Die Welle* zeigt Morton Rhue erneut, wie verunsicherte Jugendliche zu Terroristen werden. Sein Roman will keine Analyse, sondern Diskussionsgrundlage sein.« (FAZ)

**Übersetzungsaspekt:** Alltagssprache von 16-jährigen US-Amerikaner:innen und muslimischen Einwanderern, Integrieren von Whatsapp- und Twitter-Nachrichten in den Text.

**Kontakt:** [nicolaiivss@gmx.de](mailto:nicolaiivss@gmx.de)

0173 866 29 35

**Creature – Gefahr aus der Tiefe**

**Englisch**

**ab Kl. 7**

Morton Rhue

**Aus dem Englischen von Nicolai von Schweder-Schreiner**

Ravensburger, 2017

**Thema:** Neuerzählung von Moby Dick

Morton Rhue (*Die Welle*) hat sich einen Traum erfüllt und *Moby Dick* neu erzählt, in Form eines Science-Fiction-Abenteuerromans. Der junge Ismael erwacht aus dem Kälteschlaf, nachdem er die dem Untergang geweihte Erde zusammen mit vier anderen Jugendlichen verlassen hat, um auf dem Planeten Cretacea, genauer gesagt auf einem Schiff, der *Pequod*, Geld zu verdienen und es seinen Pflegeeltern nach Hause auf die Erde zu schicken. Aus *Moby Dick* bekannte Figuren wie Ahab, Queequeg, Starbuck und natürlich der weiße Wal tauchen auf. Es gibt Piraten und Inselbewohner, aber

auch Tablets und Virtual Reality, außerdem einen »Trust«, der den Informationsfluss und insgesamt das Leben auf der Erde kontrolliert und dessen Mitglieder extrem privilegiert sind. Schrift und Datenspeicher sind verboten, sogenannte »Lektoren« (quasi »Gebildete«) gelten als geächtet. Es geht um Geld, Loyalität und Nächstenliebe, Verschwörungen, aber wie in *Moby Dick* auch um das raue Leben auf See. Die Neuzählung erfordert keine Kenntnisse des Originals, bringt es aber durch die lebendige Verlegung in die Zukunft durchaus nahe.

**Übersetzungsaspekt:** eingestreute Moby-Dick-Zitate, Fachtermini aus der Seefahrt sowie eigene Stimmen für einen shakespearehaften weisen Alten oder die Inselbewohner.

**Kontakt:** [nicolaiivss@gmx.de](mailto:nicolaiivss@gmx.de)

0173 866 29 35

**Die Augen von Ana Marta**

**Portugiesisch**

**ab Kl. 7**

Alice Vieira

**Aus dem Portugiesischen von Nicolai von Schweder-Schreiner**

S. Fischer, 1997

Nominiert für den Deutschen Jugendliteraturpreis

**Thema:** Kindheit und die Suche nach Liebe

Die zwölfjährige Marta erzählt im Rückblick die traurige Geschichte ihrer Kindheit: Eltern, die sie nicht lieben, sich kühl und abweisend verhalten, in einem Haus mit geheimnisvoll verschlossenen Zimmern. Ihr einziger Trost ist Leonor, die alte Haushälterin, die sie großzieht, ihr all ihre Liebe gibt und wunderschöne Geschichten zu erzählen weiß, die aber auch das »große Verhängnis« kennt, das über der Familie liegt: Bei einem Autounfall ist Martas ältere Schwester Ana Marta tödlich verunglückt. An diesem Tag verlor die Mutter die Sprache der Zärtlichkeit. Sie will nun keine Mutter mehr sein und entzieht sich, geschüttelt von heftigsten Kopfschmerzen, ihrem Kind. Erst Leonors Mut, das Schweigen zu brechen, gibt Marta die Kraft, von ihrer Mutter einzufordern, was ihr zusteht: Liebe »... und so endet eine wunderbar atemberaubende Erzählung, die wie ein portugiesischer Fado erscheint: voller Düsterei, Verzweiflung und Melancholie.« (Aus der Jurybegründung)

Alice Vieira, geboren 1943 in Lissabon, zählt zu den erfolgreichsten Kinderbuchautor:innen Portugals. Sie wurde für ihr literarisches Werk vielfach ausgezeichnet.

**Übersetzungsaspekt:** »Anspruchsvoll und poetisch im Ton, seltsam zeitlos, bisweilen beinahe märchenhaft in der Schilderung« (Die Zeit) »... eine vielschichtige Komposition aus Stimmen und Erinnerungen, dicht verwoben wie ein polyphones Klangstück ... Erfahrene junge Leser werden die komplexe Struktur des Romans als ein ästhetisches Erlebnis schätzen.« (F.A.Z.)

**Kontakt:** [nicolaiivss@gmx.de](mailto:nicolaiivss@gmx.de)

0173 866 29 35

**Der Dominoeffekt oder die unsichtbaren Fäden der Natur Italienisch ab Kl. 7**

Gianumberto Accinelli/Serena Viola

**Aus dem Italienischen von Ulrike Schimming**

Fischer Sauerländer, 2017

**Thema:** Zusammenhänge in der Natur

Gleich einem Dominostein, den wir anstoßen, hat jedes menschliche Eingreifen in die Natur unabsehbare Folgen – positive und negative. Manchmal kann eine solche Kettenreaktion sogar das Weltgeschehen verändern. Spannend wie ein Kriminalroman erzählt dieses Buch in 18 wahren Geschichten von solchen historischen Ereignissen: Wie konnte ein kleiner Schmetterling ganz Australien retten? Warum lebten einst hunderte Frösche ganz offiziell in einem Hotel? Und wie kam es dazu, dass es tatsächlich einmal Katzen regnete?

Spannend und brillant recherchiert, vereint dieses Sachbuch für junge Leser wissenschaftliche Erkenntnisse und historische Fakten.

**AUSGEZEICHNET MIT DEM DEUTSCHEN JUGENDLITERATURPREIS 2018** (Kategorie Sachbuch)

Wissensbuch des Jahres 2017 in der Kategorie Perspektive – Das beste Sachbuch für junge Leser:innen –

Die Jury der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur empfiehlt »Accinelli – Der Dominoeffekt oder die unsichtbaren Fäden der Natur« als Klima-Buchtipps des Monats September 2017.

Das Buch wurde von der Arbeitsgemeinschaft Jugendliteratur und Medien (AJuM) der GEW mit dem LesePeter des Monats November 2017 ausgezeichnet.

**Übersetzungsaspekt:** Recherche der Fakten, verständliche Darstellung komplizierter (naturwissenschaftlicher) Zusammenhänge

**Kontakt:** [ulrike.schimming@letterata.de](mailto:ulrike.schimming@letterata.de)

0160 9670 9889

**Nein zu Rassismus**

**Italienisch**

**ab Kl. 7**

Valentina Giannella

**Aus dem Italienischen von Ulrike Schimming**

Midas Verlag, 2021

**Thema:** Rassismus

Wie können wir die Welt gerechter und sicherer machen? Dieses Sachbuch bietet nicht nur einen historischen Überblick über die Geschichte des Rassismus, sondern auch Denkanstöße und Lösungsvorschläge, mit denen wir die Zukunft gestalten können. Die brutale Ermordung von George Floyd und die darauffolgenden »Black Lives Matter«-Proteste vermitteln den Eindruck, dass etwas in Bewegung kommt. Integration

findet heute vielerorts statt, wo vor wenigen Jahrzehnten noch Apartheid herrschte. Doch es ist noch ein weiter Weg bis zur echten Gleichberechtigung! Die Autorin liefert in 14 Kapiteln Hintergründe und Fakten zur Geschichte des Rassismus und erklärt zentrale Begriffe wie PoC, White Supremacy, Black Lives Matter fundiert und verständlich. Zudem erläutert sie, wie Rassismus und Klimagerechtigkeit zusammenhängen

**Übersetzungsaspekt:** Recherche der Fakten und der Geschichte, verständliche Darstellung komplizierter Zusammenhänge

**Kontakt:** [ulrike.schimming@letterata.de](mailto:ulrike.schimming@letterata.de)

0160 9670 9889

## Klasse 8

**American Hero**

**Englisch**

**ab Kl. 8**

Morton Rhue

**Aus dem Englischen von Nicolai von Schweder-Schreiner**

Carlsen, 2018

Den amerikanischen Schriftsteller Morton Rhue (eigentlich Todd Strasser) kennt man vor allem als Autor des Romans *Die Welle*, der seit Jahrzehnten zur Schullektüre gehört und vielfach ausgezeichnet wurde.

**Thema:** Krieg und die Folgen für Soldaten

Jake wird wie viele Jugendliche in den USA bereits in der Schule auf eine Rekrutierung in den Militärdienst vorbereitet. Bei seinem ersten Kriegseinsatz mit achtzehn wird er schwer verwundet und kehrt als gefeierter Held zurück in die Heimat. Doch auch wenn die äußerlichen Wunden schnell verheilen – die schrecklichen Bilder lassen Jake einfach nicht mehr los. Aber davon will hier niemand etwas hören.

»‘American Hero‘ gibt einen Einblick in die Verwandlung, die sich in Jakes Psyche vollzieht. Morton Rhue beschreibt einfühlsam, wie Familie und Freunde ebenso wie er selbst unter der Situation leiden und beleuchtet gleichzeitig schonungslos und verstörend dessen Kriegserlebnisse.« (Arbeitsstelle für Kinder- und Jugendmedienforschung)

**Übersetzungsaspekt:** Schilderung des Kriegszustands in einer nicht namentlich genannten Umgebung, angelehnt an die Situation im Irak und in Afghanistan, ausloten der psychischen Befindlichkeit der Hauptfigur, Militärvokabular.

**Kontakt:** [nicolaiivss@gmx.de](mailto:nicolaiivss@gmx.de)

0173 - 866 29 35

**Kompass ohne Norden**

**Englisch**

**ab Kl. 8**

Neal Shusterman (mit Brendan Shusterman)  
**Aus dem Englischen (USA) von Ingo Herzke**  
Hanser, 2018

**Thema:** psychische Erkrankung (bipolare schizoide Störung), psychiatrische Klinik & Therapie, Familienangehörige

»Zwei Dinge weißt du. Erstens: Du warst da. Zweitens: Du kannst nicht da gewesen sein. Diese beiden unvereinbaren Wahrheiten gleichzeitig festzuhalten, erfordert Jongliergeschick.«

So beginnt eines der besten Jugendbücher, das ich kenne. Neal Shusterman, der eigentlich Fantasy- und SF-Serien schreibt, hat hier die Erfahrungen seines Sohnes Brendan mit Bipolarität und schizophrenen Wahnvorstellungen verarbeitet; Brendan hat das Buch illustriert. Der Protagonist heißt hier Caden, ist 16 und beginnt die Welt als eine Art Zeichensystem des Wahns wahrzunehmen, wird schließlich in eine Klinik eingewiesen, wo er mit Gruppen- und Einzelsitzungen und medikamentöser Therapie »behandelt« wird. Das Buch ist in zahlreichen kurzen Kapiteln geschrieben, die zwischen Familienszenen, Klinikalltag, Alpträumen und der psychischen Vorstellung eines Piratenschiffs auf dem Weg zum Marianengraben abwechseln (Käpt'n, Papagei, Steuerermann etc. sind alle Alter Egos »realer« Figuren), wobei die Welten zunehmend ineinanderfließen. **Jugendbuchpreis 2019 (Jugendjury).**

**Übersetzungsaspekt:** Alle jugendlichen Patient:innen zeigen sprachliche Eigenheiten bis hin zu echten Tics (Cadens Zimmergenosse bildet ständig Reim- und Alliterationsketten); auf dem Piratenschiff werden Seemannssprache und Redensarten verdreht und verzerrt; die Schilderung der manisch-schizoiden Schübe erfordert große sprachliche Einfühlung.

**Kontakt:** [ingo.herzke@posteo.de](mailto:ingo.herzke@posteo.de),

040-32592778

**Zusammen sind wir Helden**

**Englisch**

**ab Kl. 8**

Jeff Zentner

**Aus dem Englischen (USA) von Ingo Herzke**

Blessing, 2021

**Thema:** Familiäre Gewalt, religiöser Wahn, Freundschaft, Schusswaffen, Tod.

Drei sehr unterschiedliche jugendliche Außenseiter finden in einer konservativen Kleinstadt in Tennessee zueinander: Dylan, hungerleidender Sohn eines durchgeknallten evangelikalen Pastors, der wegen Kinderpornografie im Knast sitzt, und einer ebenso religiös fanatischen Mutter; Travis, übergewichtiger Sohn eines prügelnden, trinkenden Holzhändlers, der sich in die Traumwelt seiner liebsten Fantasy-Buchreihe flüchtet; und Lydia, die einzige aus »gutem« Hause, Vintage-Mode-Bloggerin und

Feministin. Im letzten Highschool-Jahr müssen sie sich damit auseinandersetzen, wie ihre Zukunft aussehen soll/kann – doch dann wird Travis Opfer eines so sinnlosen wie brutalen Verbrechens.

**Übersetzungsaspekt:** Drei unterschiedliche Perspektiven (die Kapitel sind jeweils einer:m der drei zugeordnet), drei unterschiedliche Sprachregister; Milieusprachen; Südstaatenklang

**Kontakt:** [ingo.herzke@posteo.de](mailto:ingo.herzke@posteo.de),

040-32592778

## Klasse 9

**Wir kommen schon klar**

**Englisch**

**ab Kl. 9**

Stephen May

**Aus dem Englischen von Nicolai von Schweder-Schreiner**

Berlin Verlag, 2012

**Thema:** frühes Erwachsenwerden

Billy liest am liebsten Boulevardzeitungen. All die grausamen Schreckensmeldungen erinnern ihn daran, dass anderen Menschen noch schlimmere Dinge passieren als ihm. Dabei ist seine Mutter gerade bei einem Überfall ums Leben gekommen, und er ist der Einzige, der jetzt für seinen sechsjährigen Halbbruder Oscar sorgen kann. Aus Billys Wut und Verzweiflung werden Kraft und Mut, und aus den beiden Geschwistern ein unschlagbares Team. Eine lakonisch erzählte, herzerreißende Geschichte vom frühen Erwachsenwerden.

Stilistisch und qualitativ in einer Reihe mit *Tschick* und *Das Schicksal ist ein mieser Verräter*.

**Übersetzungsaspekt:** Äußerst scharfsinniger, bissiger Witz, jugendliche Schnoddrigkeit, Charaktere, die keinen Vorlagen entsprechen und angenehm undurchschaubar bleiben, »ebenso lakonisch wie facettenreich« (Musikexpress)

**Kontakt:** [nicolaiivss@gmx.de](mailto:nicolaiivss@gmx.de), 0173 - 866 29 35

**Girl Goddess Queen – Mein Name ist Persephone**

**Englisch**

**ab Kl. 9**

Bea Fitzgerald

**Aus dem Englischen von Inka Marter**

CBJ 2023

**Thema:** Feministische Neuerzählung des Persephone-Mythos

Die Göttin Kore soll verheiratet werden und flieht in die Unterwelt, der einzige Ort, wo ihre Eltern Demeter und Zeus sie nicht finden können. Sie muss Hades zuerst zwingen, sie in Gastfreundschaft aufzunehmen, aber irgendwann nähern die beiden sich

aneinander an, und als Kore weiter Angst hat, dass ihre Eltern sie zurückholen, bietet Hades ihr an, zu ihrem Schutz eine Scheinehe mit ihm einzugehen. Die beiden heiraten, und Kore gibt sich den Namen Persephone. Sie übernimmt viele Regierungsgeschäfte in der Unterwelt, entdeckt, dass sie mehr göttliche Kräfte hat, als sie dachte, und erschafft das Jenseits für die Menschen. Außerdem verlieben Persephone und Hades sich ineinander. Als irgendwann klar wird, dass auf der Erde nichts mehr wächst, glauben alle, ihre Mutter Demeter trauert oder will die Tochter erpressen, wieder an die Oberfläche zu kommen, aber es stellt sich heraus, dass Persephones Abwesenheit das Verdorren der Pflanzen hervorruft. Als Zeus sie bei einem letzten Showdown auf dem Olymp zwingen will, an die Oberfläche zurückzukehren und sich von Hades zu trennen, schluckt sie sechs Granatapfelkerne und wird von nun an ein halbes Jahr auf und ein halbes Jahr unter der Erde verbringen. Aus dem ursprünglichen Mythos wird die Geschichte eines zielstrebigem, eigensinnigen und mächtigen Mädchens, das ihr Schicksal selbst in die Hand nimmt.

**Übersetzungsaspekte:** Recherche der griechischen Götternamen und mancher Bräuche, Alltagssprache, witzige und schlagfertige Dialoge

**Kontakt:** marteri@mailbox.org                      040 68948482

**Nur drei Worte bzw. Love, Simon (Filmausgabe)                      Englisch                      Kl. 9**

Becky Albertalli

**Aus dem Englischen (USA) von Ingo Herzke**

Carlsen 2017

**Thema:** Coming-out ist nie einfach.

Simon (16) lebt in Atlanta, hat eine liebevolle, liberale Familie und einen tollen Freundeskreis, aber trotzdem noch niemandem verraten, dass er schwul ist – außer »Blue«, einem ebenfalls schwulen Mitschüler, mit dem er sich anonym im Schul-Chat austauscht und mit dem sich digital eine romantische Beziehung anbahnt. Dann kommt ein anderer hinter sein Geheimnis, und die Lage wird ungemütlich, es droht das unfreiwillige Outing.

Im Grunde eine klassische Highschool-Romanze mit Hindernissen (weshalb dann auch ein erfolgreicher Hollywood-Film draus wurde), nur eben mit zwei Jungs als Paar. Message: Auch unter den günstigsten Umständen ist ein Coming-out ein Riesenschritt, und Fallstricke lauern überall.

**Deutscher Jugendliteraturpreis 2017 (Jugendjury).**

**Übersetzungsaspekt:** Der Ich-Erzähler muss glaubhaft jugendlich klingen (aber nicht zu »zeitgebunden«); jede Menge Pop-Referenzen; viel US-Highschool-Wissen muss unauffällig mitvermittelt werden.

**Kontakt:** [ingo.herzke@posteo.de](mailto:ingo.herzke@posteo.de),

040-32592778



## Klasse 10

### Freischwimmen

Englisch

ab Kl. 10

Caleb Azumah Nelson

**Aus dem Englischen von Nicolai von Schweder-Schreiner**

Kampa, 2021

**Thema:** Struktureller Rassismus

Caleb Azumah Nelson erzählt in seinem Debüt eine Liebesgeschichte und zugleich von der Suche nach Identität, vom strukturellen Rassismus, dem die beiden Liebenden als junge Schwarze Künstler ausgesetzt sind, aber auch vom Einfluss Schwarzer Kunst auf das eigene Leben. Er ist Fotograf, sie Tänzerin, beide begegnen sich in einem Pub im London unserer Tage. Aus Freundschaft und Geistesverwandtschaft entwickelt sich eine zarte Liebe, die immer wieder auf die Probe gestellt wird, vor allem, weil sie sich in einer Gesellschaft behaupten muss, die einem ein Label aufdrückt, in der man das Gefühl hat, nicht zu passen, fremd zu sein, und in der man jedes Mal Angst haben muss, sobald man die Wohnung verlässt. »Angesehen werden ist das eine, gesehen werden etwas ganz anderes.« So lautet ein zentraler Satz. Wie überlebt man in so einer Welt, wenn man verletztlich ist, wie fühlt es sich an, wenn man in der Liebe Geborgenheit findet und sie dann wieder verliert.

**Übersetzungsaspekt:** Der Roman ist in der zweiten Person Singular geschrieben und folgt einem ganz eigenen Rhythmus. Die Beschäftigung mit Musik, Fotografie, Malerei und Literatur Schwarzer Künstler:innen wie Zadie Smith, Kendrick Lamar und James Baldwin oder auch dem Film *Moonlight* wird dabei zu einem Reflektieren der eigenen Gefühls- und Umwelt, in einer wohl einzigartigen Sprache, die ihr Thema »nicht nur inhaltlich durch die Worte, sondern durch ihren Rhythmus und Klang vermittelt« (nisanatreads). Eine »poetische Sprachgewandtheit ... die uns ganz nah an den Protagonisten heranführt, an seine Gefühlswelt und an seine teils schmerzlichen Erfahrungen als Schwarzer Mann« (diversmagazin).

**Kontakt:** nicolaivss@gmx.de, 0173 - 866 29 35

### Der gefrorene Himmel

Englisch

Kl. 10

Richard Wagamese

**Aus dem Englischen (Kanada) von Ingo Herzke**

Blessing, 2021

**Thema:** Rassismus, Kolonialismus, Gewalt gegen Kinder (das Repressionssystem der »Residential Schools« in Kanada, mit dem First-Nations-Kinder umerzogen werden sollten); Eishockey.

Ich-Erzähler Saul Indian Horse, ein junger Ojibwe aus Nord-Ontario, verliert in den späten 1950ern zuerst die Eltern, dann die Großmutter, die ihn aufzieht, und kommt in

eine der berüchtigten Residential Schools: »Ich habe mal gelesen, dass es Löcher im Universum gibt, die alles Licht und alle Himmelskörper verschlucken. St. Jerome's nahm alles Licht aus meinem Leben.« Einziger Lichtblick zwischen den ständigen Gewalterfahrungen ist der junge Pater Laboutelier, der Saul großes Eishockeytalent entdeckt und fördert. So entkommt er schließlich der Schule, kommt in eine Pflegefamilie und schließt sich einem Reservats-Team an und wird schließlich sogar von einer Profimannschaft verpflichtet – doch dem allgegenwärtigen Rassismus im Kanada der 60er (und besonders im *Hockey*, wie es in Kanada nur genannt wird) kann er nicht entkommen.

**Übersetzungsaspekt:** Der Wechsel von lyrischer Landschaftsdarstellung, mitreißender Sportbeschreibung und gnadenlos genauer Schilderung des grausamen Schulalltags und Alltagsrassismus, alles aber durch eine Erzählerstimme verbunden; Sensitivity-Fragen (*Indians? Injuns? Redskins?*).

**Kontakt:** [ingo.herzke@posteo.de](mailto:ingo.herzke@posteo.de),

040-32592778